



PATRIZIA MINERVINI

Interprete di Conferenza & Traduttrice
Portoghese – Italiano – Spagnolo



Dati personali:

- Nome e Cognome: Patrizia Minervini
- Data di nascita: 13/01/73
- Luogo di nascita: Santo André - SP – BRASILE
- Cittadinanze: brasiliana e italiana
- Indirizzo: Via F.lli Kennedy, 15H – 24066 - Pedrengo – BG – ITALIA
- Cellulare: +39 347/ 678 50 44
- Tel.: 035-65.91.777 - Fax: 035-65.90.243
- E-mail : minervini.traduzioni@gmail.com
- P. IVA: IT 02621210166

Lingue conosciute:

- **Portoghese:** (A: source/target) (**MADRELINGUA**).
- **Italiano:** (A: source/target) (**2ª madrelingua**).
- **Spagnolo:** (C: source) buona conoscenza parlata e scritta.

Esperienza professionale:

- 1991 – 1992: stage presso agenzie pubblicitarie come copywriter, correttrice di bozze, grafica pubblicitaria e reporter in un programma televisivo brasiliano dedicato all'immigrazione italiana - Curitiba – PR – Brasile.
- 1992 ad oggi: residente in Italia, collaboro in qualità di libera professionista come **traduttrice, interprete, speaker ed insegnante della lingua Portoghese** con numerose agenzie di traduzione, scuole di lingue, enti ed aziende italiane e straniere.

Combinazioni linguistiche:

- **TRADUZIONI:**
italiano > portoghese; portoghese > italiano
spagnolo > portoghese; spagnolo > italiano
- **INTERPRETARIATO (simultanea, consecutiva, trattativa):**
italiano > portoghese > italiano
- **SPEAKERAGGIO/DOPPIAGGIO:** solo in lingua portoghese (brasiliana)

Associazioni di categoria:

- Dal 2004, socia della **A.N.I.T.I.** (Associazione Nazionale Italiani Traduttori e Interpreti) - (tessera n.° 3281).
- Dal 2006, iscritta al **Ruolo dei Periti ed Esperti della C.C.I.A.A. di Bergamo**, categoria **traduttori e interpreti** per la lingua **portoghese** (numero 608).

- Istruzione:**
- 1991 - Brasile: Maturità Scientifica – Colégio Dom Bosco – Curitiba – PR. Tutti gli studi (dalla scuola materna alle superiori) svolti in Brasile.
 - Sostenuto 10/19 esami alla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo.

**Corsi di
aggiornamento**

- "Il marketing della traduzione" - patrocinato da ANITI - Milano, 24/06/2006.
- "Tecniche di ricerche nel Web per traduttori", Milano, 20/10/2007.
- "Tradurre la moda: tra creatività e rigore", Bergamo, 09/04/2011.

**Attività
realizzate:**

⇒ Interprete
(IT > PT > IT)

- **Interprete di simultanea, consecutiva e trattativa** a Workshop, Convegni e Conferenze, fra cui (tra i più rilevanti e dal più recente):
 - **BRASILE: Un Mercato Ricco di Potenzialità per tutto il Sistema Italia.** Seminario organizzato dal Centro Estero Veneto, rivolto agli imprenditori. Venezia Mestre, 4 aprile 2011 (Simultanea).
 - **CALZEDONIA—INTIMISSIMI** – interprete durante la convention annuale ai venditori portoghesi (Verona, 19 gennaio e 01 febbraio 2011) (Simultanea).
 - **FONDITAL SpA** – Interprete di consecutiva durante corso di formazione ai tecnici ed ingegneri portoghesi. Vobarno (BS) 17 e 18 novembre 2010.
 - **"Terra Madre" – Slow Food** – Workshop tematici (simultanea) – Torino, 22 e 24 ottobre 2010.
 - **"Brasile-Italia: il turismo e le infrastrutture".** Seminario promosso da Promos e RIAL. Palazzo Turati, Via Meravigli 9B, Milano, 10 settembre 2010 (simultanea).
 - **Istituto Psicoanalitico di Formazione e Ricerca "Armando Ferrari": "Dai fenomeni di conversione alla funzione organizzatrice della corporeità".** Congresso Internazionale, Roma, 21-22-23 maggio 2010 (simultanea).
 - **CNA Federmoda: Sistema moda dell'Emilia Romagna in Brasile.** Opportunità commerciali e produttive per le imprese regionali nello Stato del Paraná (Brasile). Bologna, 18 maggio 2010 (consecutiva).
 - **Camomilla Spa – Convention Internazionale.** Interpretariato per la Convention ai rivenditori europei del brand Camomilla Milano Spa. Villa San Carlo Borromeo, Senago, Milano, 17 aprile 2010 (simultanea).
 - **Progetto ART ENCLOSURES: Confini d'arte – Residenze per artisti internazionali a Venezia. Incontro con Fernando Alvim.** Facoltà di Design e Arti, Università Iuav, Venezia, 09 aprile 2010 (simultanea).
 - **XXI Congresso Redejur,** Milano, 18 e 19 marzo 2010 (Simultanea).
 - **RAI, Programma televisivo "Quelli che il calcio",** presso gli studi di Milano, interpretariato in simultanea durante l'intervista di Simona Ventura alla modella brasiliana Bruna Traesel. Domenica 31/01/2010.
 - **IV CONFERENZA NAZIONALE ITALIA-AMERICA LATINA E CARAIBI.** Milano, 2 e 3 dicembre 2009 (Simultanea).
 - **WORLD REGION FORUM,** organizzato in collaborazione con il Ministero degli Affari Esteri e con le rappresentanze diplomatiche dei Paesi invitati. Milano, Palazzo Mezzanotte, 20 e 21 novembre 2009 (Simultanea).

- **CENTAX SpA**: interprete di trattativa durante la visita di imprenditori brasiliani presso la sede di Bergamo (6 e 7 novembre 2009).
- **Corso di Formazione "La moda progettata", presso il Consorzio POLI.design, del Politecnico di Milano, ad un gruppo di designer e stilisti brasiliani** (simultanea). Milano, 12 e 13 ottobre 2009
- **Martini & Rossi SpA**: interprete durante la visita di un gruppo di rivenditori e tecnici portoghesi alla Sede e al Museo enologico dell'azienda (simultanea). Pessione, Torino, 18 giugno 2009.
- **Seminario: Aree protette e territorio circostante, due esperienze a confronto: incontro tra il Parco Regionale Migliarino San Rossore Massaciuccoli e il Parco Nazionale del Iguazu (Paraná, Brasile)**. Università di Pisa, Facoltà di Scienze M.F.N. (simultanea). Pisa, 15 maggio 2009.
- **Corso di Formazione "La moda progettata", sul sistema moda Italia, presso il Consorzio POLI.design, del Politecnico di Milano, ad un gruppo di designer e stilisti brasiliani** (simultanea). Milano, dal 27 al 30 aprile 2009.
- **COSMOPROF 2009: interprete di consecutiva presso lo Stand Alfaparf Milano per l'Hair Stylist brasiliano Eliabe Moreira** (durante i suoi show sul palco con dimostrazioni di acconciature e spiegazioni dei prodotti e tecniche utilizzate) – Bologna, dal 3 al 6 aprile 2009.
- **Seminari su Design, Moda, Design del gioiello, Marchio e Pubblicità presso il Consorzio POLI.design del Politecnico di Milano, ad una delegazione brasiliana di Designers, Stilisti e rappresentanti della SEBRAE, per un progetto di collaborazione fra il Politecnico di Milano e le organizzazioni brasiliane.** (Simultanea). Milano, dal 15 al 18 dicembre 2008.
- **Programma di Cooperazione Scientifica e Tecnologica tra lo Stato di Minas Gerais (Brasile) ed il Piemonte nelle Aree dell'Energia, Automotive-Design, ICT e Info-mobilità e Biotecnologie.** Workshop tematici (simultanea). Torino, 20 novembre 2008;
- **Interprete di Conferenza per l'incontro fra il Vicegovernatore dello Stato di São Paulo (A. Goldman) e le Autorità della Regione Marche** a Pesaro, per la firma di un accordo di collaborazione nel settore del legno e mobili. (consecutiva). Pesaro, 10 e 11 novembre 2008;
- **"Terra Madre" – Slow Food – Workshop tematici** (simultanea) – Torino, 25 e 26 ottobre 2008;
- **"OECD International Conference: Competitive Cities and Climate Change" – 2nd annual roundtable strategy for urban development** (simultanea) – Palazzo Clerici, Milano, 09-10-08.
- **Seminario: "Energia e Automazione Industriale: opportunità commerciali ed industriali in Brasile (ICE)**, (simultanea) Milano, 02/07/08;
- **"Seminario informativo sulle opportunità di affari in Mozambico (ICE)",** (simultanea), Milano 28-05-08;
- **Interprete di conferenza per la visita di una delegazione brasiliana a Reggio Emilia** (incontro con vice-sindaco e seminari tecnici) sulla **"Gestione dei rifiuti solidi urbani"**, Reggio Emilia, 23/05/08;
- **"Il Seminario di Cooperazione Internazionale per la Protezione dell'Infanzia e dell'Adolescenza"**, Milano 14/05/2008 (simultanea);
- **"Seminario Internazionale per la preparazione dei Piani di Gestione Integrata dei Rifiuti Solidi Urbani"**, Milano, 11 e 12 marzo 2008 (simultanea);
- **"CLAT4 2007, 4ª Conferenza Latina sulla Riduzione dei danni associati ai consumi di droghe"**, Milano, 30/11/2007 (Simultanea);

- "Matching 2007", Fiera Milano (19-21 novembre 2007), (trattativa);
- **Incontri bilaterali con aziende brasiliane (Promoest e ICE São Paulo)**, Milano, 25/10/06 (trattativa);
- **Angola: opportunità di affari e di investimento (ICE)**, Milano, 17/11/2005 (trattativa);
- **Incontri bilaterali con operatori provenienti dal Brasile** – settore ausiliari chimici, (ICE) Milano, 21/23 novembre 2005 (trattativa);
- **Camera di Commercio di Genova (Sala del Consiglio), incontro con João Paulo Cunha, Presidente della Camera dei Deputati del Brasile**, per discutere delle opportunità di interscambio commerciale tra il sistema produttivo ligure e quello brasiliano. Genova, 17/01/2005 (simultanea);
- **Arriva International presso SAB (Bergamo)** – corso sugli Standard di Sicurezza di Progettazione (autobus), 6, 7, 8 luglio 2004 (consecutiva);
- **Labo Cosprophar Suisse** – Corso Annuale di formazione ai rappresentanti portoghesi (dal 2004 ad oggi) (simultanea di 2/3 giorni all'anno);
- **Progetto Vi.Co.Ro.Sa. - International week of road safety**, 18 novembre 2003, Villa Albrizzi Franchetti – Preganziol Treviso (simultanea);
- **38ª Marmomacc – Verona**, 2-3-4 ottobre 2003 (simultanea e trattativa);
- **Seminario: "Brasile: Opportunità Commerciali e di Investimento"**, Bologna, 19 settembre 2003 (consecutiva) ;
- **Workshop della AIFO sul tema: "Povertà e Percorsi di sviluppo"** - Ozzano dell'Emilia (BO), 26 al 30 ottobre 2001 (simultanea).

⇒ traduttrice

▪ **Traduzioni nelle seguenti combinazioni:**

italiano > portoghese; portoghese > italiano; spagnolo > portoghese e spagnolo > italiano nei seguenti settori:

Diritto, economia, finanza

- Contratti, statuti societari, corrispondenza giuridica, accordi di collaborazione commerciale, certificati di nascita, matrimonio, residenza, precedenti penali, ecc, adozioni internazionali, normative.

Commercio, pubblicità e Marketing

- Corrispondenza commerciale, analisi di mercato, cataloghi, depliant, manuali d'istruzioni, siti web, presentazioni aziendali.

Tecnico - Industria

- Alimentare, automobilistica, edilizia e lavori pubblici, elettrodomestici, imballaggi, macchine utensili (vari settori), meccanica ed impiantistica, mobili ed arredamento, telecomunicazioni, telefonia, tessile e meccanotessile, verniciatura, vetro, ecc.

Altri settori

- Abbigliamento, ambiente, cosmetica, elettromeccanica, elettronica, energetica, moda (traduttrice per PRADA dal 2010), turismo, UE ed altri.

⇒ altri servizi

- **Speaker** (in lingua portoghese) per video promozionali e aziendali.
- **Elaborazione e manutenzione di Glossari Tecnici.**
- **Telemarketing in lingua portoghese.**
- **Corsi di Portoghese** (individuali e di gruppo) a tutti i livelli presso scuole private di lingue ed aziende.

Capacità e competenze relazionali:

Predisposizione al dialogo e al contatto umano, spiccate doti linguistiche e comunicative.

Nata e cresciuta in Brasile, figlia di italiani, sono cresciuta in un ambiente multietnico e multiculturale. Ottime capacità relazionali e capacità di adattamento e "problem solving".

Spirito collaborativo: pur lavorando fundamentalmente da sola, amo il lavoro di squadra e gestisco e coordino il lavoro di traduzione multilingue con colleghi di varie nazionalità.

Capacità e competenze tecniche:

Familiarità con i principali strumenti del pacchetto Microsoft Office (Word, Excel, Power Point), Outlook, Skype, e uso quotidiano di CAT Tools: Trados 6.5 Freelance, SDL 2007, Wordfast.

Capacità e competenze artistiche:

- 5° anno di conservatorio di **pianoforte** presso la "Escola de Música e Belas Artes do Paraná - Curitiba - PR - BRASILE.

- Corso di **disegno artistico** presso l'atelier di un pittore brasiliano (Leo Angelo Sperandio) della durata di 3 anni - Curitiba (PR) BRASILE.

- **Pianista** accompagnatrice di Cori Folcloristici e sacri (1987-2001).

Risorse:

▪ **Hardware:** 1 PC Intel Core 2 Duo E6420, 2Gb di RAM, 2 HD da 160 Gb + 320 Gb (HD esterno), DVD RW, Connessione ADSL 24h, 2 Monitor da 19", Web Cam, HP Officejet J5730 All-in-One.

1 Notebook HP Pavilion dv6700 (Intel Core 2 Duo T8100, 2.10GHz, 4 Gb di Ram (con Windows Vista Home Premium).

▪ **Software:** WINDOWS XP, OFFICE 2007 Professional, Page Maker 6.5, Frame Maker 7.0, Adobe Acrobat, Corel Draw 8.0, TRADOS 6.5, SDL 2007 (CAT tool), Solid Converter PDF, Readiris pro10, ecc.

Varie:

▪ Comunità di traduttori: LANGIT, Proz, Trad-prt, Tradução.org.

▪ Spiccata attitudine ai rapporti interpersonali, eccellenti capacità organizzative, puntualità, interesse nell'apprendere nuove tecnologie e l'uso di software utili al mio lavoro.

▪ Interessi: lettura, musica, fotografia, viaggi.

▪ Automunita, patente B.

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003 n. 196.

Patrizia Minervini